

“Sacar Jugo” al cuento con expresiones coloquiales

José Rubio Gómez^A

Universidad Estatal Lingüística de Piatigorsk (Rusia)

RESUMEN: Los profesores de español como lengua extranjera utilizan diferentes metodologías en el aula, muchos de ellos se apoyan en libros de texto y otros materiales. Sin embargo, con estos libros se suele enseñar el lenguaje formal y se desatiende el lenguaje informal y coloquial que normalmente utilizan los hispanohablantes en la calle o con sus amigos. En este artículo se propone una solución para enseñar fraseología, locuciones y expresiones coloquiales a través de pictogramas; además, el estudiando puede mejorar su nivel lingüístico a través del auto-aprendizaje.

Lenguaje formal vs lenguaje coloquial

¿Todas las personas que hablan la misma lengua se comunican de la misma manera? Esto solucionaría muchos problemas de comunicación, sobre todo para los estudiantes de español, pero lamentablemente no es así. En las aulas se suele enseñar el lenguaje formal, compartimos las reglas gramaticales y buscamos las estrategias para ponerlo en práctica. Sin embargo, esto no se puede aplicar a todas las situaciones porque dependemos del contexto en el cual estemos inmersos. Un estudiante no utiliza el mismo nivel discursivo con un profesor de universidad que con sus amigos en un bar.

Por lo tanto, debemos saber diferencias entre lenguaje formal y lenguaje coloquial, aunque tampoco podemos olvidarnos del lenguaje vulgar. Los libros de textos y materiales para el profesor de español están repletos de actividades para adquirir los conocimientos del lenguaje formal, pero se olvidan en muchas ocasiones del lenguaje coloquial o informal. ¿Qué ocurre cuando viene un estudiante de español a España o conoce un hispanohablante nativo? Piensa que tiene un nivel adecuado para mantener una conversación, pero se da cuenta de que no entiende todo lo que percibe, hay algo que no le han enseñado en clase. Existe una gran riqueza en el nivel lingüístico de la lengua española, lo mismo nos ocurre a los hispanohablantes nativos cuando vamos a otra región, hay palabras que no hemos escuchado en nuestra vida.

^A **José Rubio Gómez** es fundador de EducaSpain (Red Internacional de Enseñanza del Español). Maestro de Educación de Educación y Licenciado en Psicopedagogía por la Universidad de Salamanca y Máster en Estudios Hispánicos por la Universidad de Cádiz. Experiencia como docente universitario en Rusia (Universidad Estatal de Novosibirsk y Universidad Estatal Lingüística de Piatigorsk). Su dirección de correo electrónico es: Correo electrónico: joserub87@gmail.com








¿Cómo se aprende el lenguaje coloquial? Muchos estudiantes de español tienen que aprender nuestra lengua en su país de origen porque supone un gran esfuerzo económico el hecho de desplazarse a un país de habla hispana. Allí pueden coincidir tanto con profesores nativos como profesores no nativos. Por otro lado, aquellos que disfrutan de una inmersión lingüística tienen más posibilidades de adquirir el lenguaje coloquial “de la calle” porque se integran en la sociedad y crean un círculo de amigos con personas locales, conocen de primera mano su cultura, tradiciones costumbre. Este tipo de lenguaje se adquiere, no se aprende, se necesita mucha práctica y escucharlo en repetidas ocasiones. Un estudiante siempre intenta hablar de la misma manera que una persona nativa, se siente mucho más seguro cuando alcanza un gran nivel lingüístico.

En este artículo se comparte una forma de adquirir este lenguaje sin la necesidad de desplazarse, a través de pictogramas. No todas las expresiones se pueden utilizar en todos los contextos, como ya se ha mencionado, incluso muchas de estas expresiones pueden ser vulgares. En esta ocasión, solamente se va a trabajar con expresiones y locuciones relativas a la alimentación, utilizando las definiciones que aparecen en el Diccionario de la Real Academia Española.

Autoaprendizaje del lenguaje coloquial

Los niños, en la etapa de la educación infantil, aprenden a leer con pictogramas. No tienen un alto nivel lingüístico, no saben leer, pero pueden relacionar una imagen con su significado. Sin embargo, cuando llegamos a la etapa adulta es realmente difícil encontrar estos textos, simplemente encontramos palabras y palabras con textos interminables en la mayoría de los libros, disfrutábamos mucho de nuestra niñez siempre con los dibujos. ¿Y por qué no aprendemos el lenguaje coloquial a través de dibujos?

La lengua española es muy rica, existen miles de expresiones locuciones que se han utilizado desde hace varios siglos atrás, además existe la ambigüedad en el nivel semántico. Conocemos el ejemplo de *gato* porque, por una parte, es un animal y, por otra parte, es una herramienta que se utilizar para elevar los automóviles. Lo mismo ocurre con una gran cantidad de palabras.

En la ciudad de  había un par de  que eran uña y , siempre estaban juntos. Antonio y Javier vivían en la misma . Los dos  estaban en la edad del  y se pasaban las tardes fumando  en una .

- **Granada:** Es un municipio y una ciudad española, capital de la provincia homónima, en la comunidad autónoma de Andalucía. Está situada en el centro de la comarca Vega de Granada, a una altitud de 738 msnm, en una amplia depresión intrabética formada por el río Genil y por el piedemonte del macizo más alto de la península ibérica, Sierra Nevada, que condiciona su climatología.
- **Pavo:** Hombre soso o incauto.
- **Uña y carne:** Dos cosas o personas son uña y carne cuando son inseparables, cuando siempre van juntas, cuando entre ellas hay un gran vínculo o amistad.
- **Manzana:** Espacio urbano, edificado o destinado a la edificación, generalmente cuadrangular, delimitado por calles por todos sus lados.
- **Pollo:** Hombre joven, aludido o invocado por persona de mayor edad.
- **Edad del pavo:** Aquella en que se pasa de la niñez a la adolescencia, lo cual influye en el carácter y en el modo de comportarse.
- **Chocolate:** hachis
- **Pipa:** Utensilio para fumar, consistente en un tubo terminado en un recipiente, en que se coloca y enciende el tabaco picado u otra sustancia, cuyo humo se aspira por el extremo de la boquilla del tubo

José Rubio Gómez

@EducaSPAIN

3

Imagen 1. Vista preliminar del libro “Hambre de vida” (Rubio 2013: 3)

El lenguaje puede llegar a ser vulgar en algunas ocasiones, lo cual no es apto para todas las edades. El sexo o las drogas están muy presentes en nuestra habla, utilizando infinidad de expresiones. Además, utilizar algunas expresiones que en un principio pueden parecer normales entre españoles, pueden ser realmente ofensivas si son utilizadas en otras culturas y pueden crear grandes malentendidos.

Al cabo de un rato, la chica  . Antonio se puso como un  y más fresco que una  dijo:
- ¡Yo contigo,  y  ! Vaya  que tienes.
Segundos después, la mujer le dio una  y le mandó a la  mientras se alejaba:

- **Vino:** Tercera persona del singular del pretérito indicativo del verbo venir.
- **Ponerse como un tomate:** Sonrojarse, azorarse.
- **Ser más fresco que una lechuga:** Ser muy descarado
- **¡Yo contigo, pan y cebolla!**: Expresión con la que se indica que una persona siente un amor muy grande por otra aunque no tengan lo suficiente para vivir.
- **Pechuga:** Pecho de hombre o de mujer.
- **Dar una torta:** Bofetada en la cara.
- **A la porra:** A paseo.

Imagen 2. Vista preliminar del libro “Hambre de vida” (Rubio 2013: 12)

Propuesta didáctica

Un estudiante de español no necesita un profesor para aprender estas nuevas expresiones idiomáticas, ahora tiene la posibilidad de leer su significado e indagar individualmente mediante el auto-aprendizaje. Se pueden trabajar todos los niveles, desde nivel básico mediante la adquisición de vocabulario en los diferentes campos semánticos: carnes, pescados, frutas, verduras y hortalizas, bebidas, etc., como podemos ver a continuación con la actividad 1.

En el nivel intermedio se pueden profundizar los conocimientos, ampliar el vocabulario y relacionar la imagen con su significado. La actividad 2 está diseñada para alumnos con este nivel.

Ya en el nivel avanzado podemos trabajar todas las expresiones idiomáticas para que el alumno adquiera altas competencias lingüísticas, tal y como vemos en la actividad 3.

Actividad 1

¿A qué grupo alimenticio pertenecen las siguientes palabras?

- *Pipa*
- *Calabacín*
- *Chorizo*
- *Merluza*
- *Flan*
- *Agua*
- *Aguacate*

Actividad 2

Rellena las siguientes oraciones con las palabras que están a continuación: melones / bombón / ostras / pan / mora / naranja.

Antonio volvió la mirada y vio una mujer....., con un vestido.....que era un..... y exclamó:

- *¡.....! Vaya par de..... que tiene esa chica.*
- *Tienes razón, está para mojar..... –respondió Javier-.*

Actividad 3

Relaciona cada una de las siguientes expresiones con una situación determinada: fiesta o conflicto.

- *Pasárselo pipa*
- *Hacer picadillo a alguien*
- *Llevar una castaña*
- *Dar una castaña*
- *Ir bien cocido*
- *Poner a alguien como un pulpo*

Este material no solamente está diseñado para estudiantes de español, sino que también puede servir de entretenimiento a personas nativas, sin olvidarnos de las personas de avanzada edad porque realizan ejercicios mentales a la hora de inferir el significado entre la imagen y el texto.

FIAPE. V Congreso internacional: *¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*. Cuenca, 25-28/06-2014

Bibliografía:

Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa.
Rubio, J. (2013): *Hambre de vida*. Segovia: EducaSpain.